N° 1. — JANVIER. 1948 N^r 1. — JANUARI.

B.N.B

B.N.B

REVUE
EDITEE PAR ET POUR LE PERSONNEL DE LA BANQUE NATIONALE DE BELGIQUE

TIJDSCHRIFT
UITGEGEVEN DOOR EN VOOR HET PERSONEEL DER NATIONALE BANK VAN BELGIE

Banque Nationale de Belgique, Succursale d'Anvers — Nationale Bank van België, Bijbank Antwerpen

Mes Chers Amis,

La Revue m'offre sa première page pour vous transmettre les voeux nombreux que je forme pour vous et les vôtres en ce début d'année.

Je lui sais gré de me donner ainsi l'occasion de vous remercier, comme Monsieur le Gouverneur Marie l'a fait l'an passé, de vos sentiments d'attachement à notre Grande et Chère Maison.

Heureuse et bonne année 1948 à vous tous.

A Baudouin

Mijn waarde Vrienden,

De eerste bladzijde van dit nummer wordt mij opengesteld om U en de Uwen bij het begin van het jaar mijne welgemeende wenschen aan te bieden.

Gaarne maak ik van de gelegenheid gebruik om, zoals de Heer Gouverneur Fleire vorig jaar, U te danken voor Uwe toewijding aan onze grote en dierbare instelling.

Gelukkig nieuwjaar aan allen.

A. Baudouin

M. le Gouverneur à l'œuvre. - De heer Gouverneur aan het werk.

La pose de la première pierre des nouveaux bâtiments
De eerstesteenlegging der nieuwe gebouwen

Le mardi 20 janvier 1948, le Comité avait invité quelques personnalités à assister à la pose de la première pierre du bâtiment dénommé « Aile Extension », constituant la première phase du vaste programme immobilier poursuivi par la Banque.

M. le Gouverneur avait invité à un déjeuner en son hôtel le Ministre des Finances, M. Eyskens, l'Echevin des Travaux Publics de la Ville de Bruxelles, M. Verheven, remplaçant le Bourgmestre absent de Bruxelles, le Commissaire du Gouvernement, M. Vanheurck, MM. les Régents et les Censeurs, ainsi que M. Van Goethem, auteur des plans, les ingénieurs MM. Verdeyen et Moenaert, conseils pour les études du béton armé et les entrepreneurs MM. Célestin et Marcel François, exécutants.

Op 20 Januari 1948 had het Comité enkele personaliteiten uitgenodigd om de eerstesteenlegging bij te wonen van het gebouw genaamd « Vleugel Uitbreiding », dat de eerste phase uitmaakt van het grote bouwprogramma der Bank.

Dhr. Gouverneur had op een diner in zijn hotel uitgenodigd den Minister van Financiën, dhr. Eyskens; den Schepene van Openbare Werken der Stad Brussel, dhr. Verheven, die de plaats innam van den Burgemeester der Stad Brussel, afwezig; den Commissaris der Regering, dhr. Vanheurck; dhr. Regenten en Censoren; dhr. Van Goethem, ontwerper der plannen; dhr. Verdeyen en Moenaert, raadgevende ingenieurs voor de studies van het gewapend beton, en dhr. Célestin en Marcel François, aannemers.

Une perspective du nouveau bâtiment et des photographies de la maquette ornaient le salon, montrant les travaux décidés et ceux projetés.

Un échange des signatures sur les documents contractuels avait eu lieu avant le déjeuner dans le cabinet du Gouverneur.

Après le déjeuner, M. le Gouverneur conduisit ses invités sur le chantier pour assister à la cérémonie.

La première pierre, qui est une de celles qui composent le soubassement, était suspendue à un palan. Elle portait sur sa face le millésime XIXCXLVIII. Dans la maçonnerie contre laquelle elle devait être scellée, une niche avait été ménagée pour recevoir un parchemin relatant la cérémonie et citant les personnalités présentes. Ce document fut scellé dans un tube de plomb et mis en place par M. Van Goethem.

Aussitôt M. le Gouverneur accomplit le geste rituel d'étendre le mortier à l'endroit où devait venir se poser la pierre, puis après que celle-ci eut été descendue à sa place, il paracheva son travail en scellant, au mortier, la pierre à la maçonnerie.

Toute l'assemblée put admirer avec quelle conscience professionnelle la besogne fut faite par le Gouverneur, qui ne perdit pas un instant ni son flegme, ni son sourire.

La cérémonie se termina par la présentation à M. le Gouverneur, du personnel qui a toujours secondé M. Van Goethem dans sa tâche.

Chacun quitta le chantier en souhaitant que cette première pierre soit suivie de nombreuses autres et que l'avenir soit favorable à la réalisation de l'œuvre complète de reconstruction de la Banque.

Note de la rédaction : Un article traitant du programme immobilier de la Banque sera publié dans notre prochain numéro.

Een perspectief van het nieuwe gebouw en foto's van de maquette versierden het salon, een beeld gevende van de ontworpen werken en van deze tot wier uitvoering werd besloten.

Vóór het diner had, in het kabinet van dhr. Gouverneur, het ondertekenen plaats van de contractuele documenten.

Na het diner leidde dhr. Gouverneur zijn gasten naar de werf om de plechtigheid bij te wonen.

De eerste steen, die deel uitmaakt van de grondmuur, was opgehangen aan een takel. Hij droeg als inschrift XIXCXLVIII. In de muur was een opening voorzien om een perkament in te leggen met de beschrijving van de ceremonie en de namen der aanwezige personaliteiten. Dit document werd in een verzegeld loden buisje geplaatst en door dhr. Van Goethem in de opening gelegd.

Aanstonds daarna volbracht dhr. Gouverneur de rituele handelingen : hij streek mortel open op de plaats waar de steen moest gelegd worden en, nadat deze neergelaten was, beëindigde hij zijn werk door mortel te plaatsen tussen de steen en het overige metselwerk.

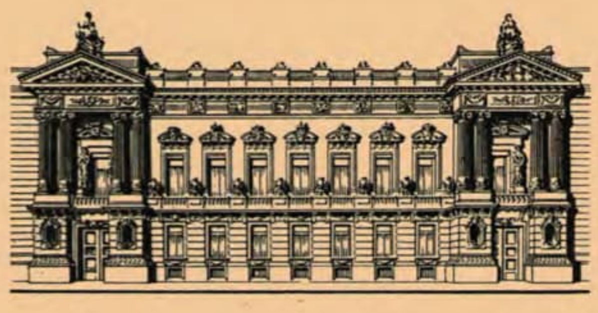
Al de aanwezigen hebben kunnen opmerken met welke plichtbewustheid dhr. Gouverneur zijn taak ten uitvoer bracht zonder een ogenblik zijn flegma of zijn glimlach te verliezen.

De plechtigheid werd besloten door de voorstelling, aan dhr. Gouverneur, van het personeel dat dhr. Van Goethem altijd in zijn taak heeft bijgestaan.

Iedereen verliet de werf met de wens dat deze eerste steen weldra zou mogen gevolgd worden door vele andere en dat de toekomst gunstig moge zijn voor de verwezenlijking van het bouwprogramma der Bank.

Nota der redactie : Een artikel over het bouwprogramma der Bank zal verschijnen in ons volgend nummer.

NOTRE BANQUE



ONZE BANK

M. Ernest Jurion, doyen d'âge du Collège des Censeurs, est décédé le 21 décembre 1947.

Avant d'ouvrir la séance du Conseil général, le 31 décembre dernier, M. le Gouverneur rendit hommage à la mémoire du défunt dans les termes suivants :

« M. Ernest Jurion fut appelé aux fonctions de censeur par l'assemblée générale du 24 février 1930, sur présentation du Conseil supérieur de l'Agriculture et son mandat fut régulièrement renouvelé depuis lors.

» Sorti de Louvain, en 1891, en qualité d'ingénieur agronome, M. Jurion se consacra activement, durant toute son existence, aux problèmes de l'agriculture et de l'élevage. L'expérience qu'il avait acquise en ces matières, le désigna pour faire partie du Conseil Supérieur de l'Agriculture. Il fut aussi président et administrateur de plusieurs sociétés pour le développement de l'élevage en Belgique.

» M. Jurion était, après le président, le plus ancien censeur de la Banque. Il prit part, pendant plus de dix-sept années aux travaux du Collège des Censeurs et du Conseil général pour lesquels il marqua toujours le plus vif intérêt.

» Il était extrêmement attaché à la Banque Nationale où son souvenir sera fidèlement gardé. »

*
* *

De h. Ernest Jurion, ouderdomsdeken van het College der Censoren, is op 21 December 1947 overleden.

Alvorens de zitting van 31 December j.l. te openen, bracht de h. Gouverneur hulde aan de gedachtenis van de afgestorvene, in de volgende bewoordingen :

« De h. Ernest Jurion werd tot Censor benoemd door de Algemene Vergadering van 24 Februari 1930, op voorstel van de Hogere Landbouwraad en zijn mandaat werd sedertdien regelmatig hernieuwd.

» De graad van landbouwingenieur werd hem in 1891, te Leuven, toegekend, en de h. Jurion wijdde zich actief, gedurende heel zijn leven, aan de landbouw- en veeteeltproblemen. De ondervinding, welke hij in deze zaken had opgedaan, maakte van hem een lid van de Hogere Landbouwraad. Hij was tevens voorzitter en beheerder van meerdere maatschappijen voor de ontwikkeling van de veeteelt in België.

» De h. Jurion was, na de voorzitter, de oudste censor van de Bank. Hij nam deel gedurende meer dan zeventien jaar aan de werkzaamheden van het College der Censoren en van de Algemene Raad, waarvoor hij altijd de grootste belangstelling toonde.

» Hij was ten zeerste aan de Bank gehecht, welke aan hem de beste herinnering zal behouden. »